



**Historias
de huan Xalaka'tla'n Chi'xcuhui'n
xalani'n Makān**

**Historias de huan Xalaka'tla'n Chi'xcuhuī'n
xalanī'n Makān**

Totonaco de Xicotepec de Juárez

LA BIBLIOTECA MEXICANA DEL HOGAR, A.C.

Contenido

	Página
Huan ska'ta' Moisés	1
Dios māta'sī Moisés para nacāmāpūtaxtū huan israelitas.	4
Dios cāmāpūtaxtū huan israelitas	9
Kantin tej na ixpu'nan huan mar	13
Huan lakacāuj līmāpa'ksīn	16
David lā' Goliat	20
Elías lā' ixa'cta'sana'nī'n Baal	23
Ixpū'uva Nabot	28
Kalhatu'tun chi'xcuhuī'n nac pūlhcuyun . .	33
Daniel na ixlhu'cu'ca'n huan leones	37



"Las Sagradas Escrituras para todos"

Publicado por
LA BIBLIOTECA MEXICANA DEL HOGAR, A.C.
Apartado 25697
México 12, D.F.

Las ilustraciones usadas con permiso de
David C. Cook Foundation se encuentran
en las páginas 3, 5, 15, 18, 23, 39 y en la
portada.

primera edición
Historias (vol. 2) del antiguo testamento
en totonaco de Xicotepetec de Juárez
3-043 8C 1974

Introducción

El presente es el segundo de dos libros que han sido preparados especialmente para dar a conocer algunas historias seleccionadas del Antiguo Testamento. Esto se ha llevado a cabo para que los lectores del Nuevo Testamento se puedan familiarizar con algunos de los eventos del Antiguo Testamento.

Como este libro se ha escrito para los que hablan el idioma totonaco de Xicotepec de Juárez, no se incluye el español. Por lo tanto, si alguna persona desea leer en español cualquiera de las historias que aquí se presentan, o quiere conocer la historia con mayor amplitud, puede buscar en las Sagradas Escrituras la referencia citada que se encuentra junto al título de cada historia.

El Alfabeto Totonaco

a	a'n	va
c	caman	niño
ch	chin	llega aquí
e	tej	camino
h	huā'yan	come
i	i'tāt	mitad
j	jáca	mamey
k	kaksa	lo encuentra
l	līmin	lo trae
lh	lhu'cu'	cueva
m	min	viene
n	nī	muere
o	o'jonū'n	tose
p	pūm	incienso
q	quit	yo
s	saca	lo levanta
t	tanū	entra
tl	tlī'	canta
tz	tzī'tzi'	llaga
u	u'cum	pimiento
x	xuxú	se enmohece
y	yuja	se baja
'	cha'a'n	hormiga

Huan ska'ta' Moisés

(Exodo 1:1–2:10)

Ixcamana' José lā' ixcamana' ixtā'timín tatachokolh nac Egipto. Pātle'kelh lhūhua' cā'ta lā' talhūhua'lh huan ixcamana'ca'n hasta lhān chā'lh la lakatin ka'tla' raza. Lā' cāhuanica israelitas. A'kalhatin huampala Faraón, a'ntí tū' ixlakapasa José, tō'lalh ixlírey nac Egipto. Xla' palha' ixcāmāpa'ksí huan israelitas lā' lej cāmāscujūlh hua'chi xatamatāuj tasācua'ní'n. Pero a'yuj lej cāmāpātín'lh xlaca'n, ā'chulā' ixtalhūhua'ntēlha.

Huan rey ixjicua'n que huan israelitas tzē natatlaja huan Egipcios como lej ixlhūhua'ca'n. Lā' ū'tza' límāpa'ksíni'lh que cacāmājicsuí'kō'ca nac pūxka ixlíhuākca'n í'ska'ta'ca'n huan israelitas a'ntín xalacchi'xcuhui'n.

Lakatin chi'chini' tō'lalh kalhatin ska'ta' xachi'xcu' lā' lej tzēhuani't. Huan xatzí't is-

raelita ixuani't lā' mātzē'kli na ixchic para que tū' ixlaktzī'nca lā' ixmojōca nac pūxka.

A'xni'ca'tza' ixka'lhī lakatu'tun mālhcuuyu', tūlalhtza' mātzē'kli. Tuncan tlahuah lacatin canasta para que napūmāpī'can huan ska'ta'. Lā' līmactlōh pūtlū'n lā' chapopote para que tū' ixtanūni'lh huan xcān. A'ntza' mojōlh huan ska'ta' lā' lē'lh nac pūxka. A'ntza' mātzē'kli na ixlaclhni' huan pūkā'ti'yāt na ixquilhtūn huan xcān lā' taspi'tli para na ixchic. Pero xpīpi' huan ska'ta' tachokolh pajtzu para nalaktzī'n a'ntū napātle'ke.

Tuncan huan ixtzu'ma'jāt huan rey Faraón a'lh nac pūxka para napaxa. Lā' ixcriadas nā tatā'a'lh. Xla' laktzī'lh huan ti'na'j canasta na ixlaclhni' huan kā'ti'yāt lā' macā'lh kalhatin de ixcriadas para nalē'ni'can.

A'xni'ca' mā'kē'lh, laktzī'lh huan ska'ta'. Tuncan ca'tzīlh que huanmā' ska'ta' ixla' kalhatin israelita. Lakalhu'malh a'xni'ca' kaxmatli ta'sa. Tuncan huan xpīpi' huan ska'ta' lakta-pajtzūlh huan ixtzu'ma'jāt huan rey lā' kalha-squi'nīlh:

—¿Chā la'casqui'na' que ica'lh icta'sani'



kalhatin puscāt israelita para que namaktaka'lha
huan ska'ta'?

Lā' ixtzu'ma'jāt huan rey kalhtīni'lh:

—U'huē, capit.

Tuncan a'lh huan tzu'ma'jāt lā' līmilh ix-tzī't huan ska'ta'. Huan ixtzu'ma'jāt huan rey huanilh huan xatzī't:

—Calí'pi na minchic huā'mā' ska'ta' lā'
caquima'kastacni'. Quit na'icmāpalayāni'.

Con lhūhua' tapāxuhuān huan xatzī't lē'lh
na ixchic.

Ixlílakatu'tun cā'ta a'xni'ca' huan ska'ta'
i'stacnī'ttza', huan xatzī't maxqui'chokolh huan
ixtu'ma'jāt huan rey para que ixtā'latahui'lalh
nac palacio. Xla' maklhtīni'lh hua'chi scana'nca
ixcaman lā' māpācuahuīlh Moisés. Dios māpū-
taxtūlh de huan līnīn a'xni'ca' ti'na'jcus ixuani't
nac huan pūxka. A'calistān huan Moisés lac-
sacca para nacāmāpūtaxtū huan israelitas de na
ixti'ya'tca'n huan egipcios.

Dios māta'sī Moisés para nacāmāpūtaxtū huan
israelitas
(Exodo 2:11 hasta 6:8)

Moisés ixlahui' na ixchic huan ixtzu'ma'jāt
huan rey hasta que lhā chi'xcu'tza' lalh pero
tū' maktin pātza'nkālh Dios. Huan rey Faraón
ā'chulā' ixcāmāpātīnī huan israelitas. Moisés

ixcāmaktāyacu'tun pero tū' ixca'tzī chichū
nalítlō.

A'xni'ca'tza' ixka'lhī cuarenta cā'ta, Moisés makxtekli ixchic huan rey lā' a'lh makat. Lā' tanūlh ixlīmaktaka'lhna' borregos. Lakatin chi'chini' līhuan ixmaktaka'lhmā' huan borregos, laktzī'lh lakatin cā'a'klhtulūn a'ntū f'lhcumā' pero tū' f'lhcukō'.

A'xni'ca' tapajtzūlh para que más xa'nca nalaktzī'n, kaxmatli lakatin tachihuīn a'ntū ixuan:



—Moisés, Moisés.

Xla' kalhtíni'lh:

—A'tzā' icyā.

Huan tachihuín huālh:

—Tū' catapajtzu'. Catatuxtu mihuaraches porque a'nlhā yā't huan ti'ya't sicua'lanālanī't. Quit ixDios mintāta' lā' ixDios Abraham lā' ixDios Isaac lā' ixDios Jacob.

Pero Moisés talakapātzē'kli porque ixjicua'n nalaktzī'n huan Dios. Dios nā huanilh Moisés:

—Huan israelitas a'ntī tahui'lāna'ncha' nac Egipto nā quintachi'xcuhuī't. Iccākaxmatni'nī't a'ntūn tasqui'n lā' iccālaktzī'nī't a'nchī tapātī-ni'n lā' a'nchī cāmāpātīnī huan rey Faraón. Quit icmini't para na'iccāmaktāya. Na'iccā-māxtu de nac Egipto lā' na'iccālē'n nac lakin xcānsipej a'ntū tzēhuanī't a'nlhā huanican Canaán. Hui'x Moisés lā' iclacsacnī'ta'ni' para que nacāmā'xtuya' de Egipto.

Moisés jicua'lh lā' huanilh Dios:

—¿Tichūn quit para que na'iclaka'n huan rey Faraón lā' na'icuani que cacāmakxtekli huan israelitas? Xla' tū' quintikaxmatli nīn

quintitakalhlaka'í'lh huan israelitas palh Dios
quintá'chihuína'ní't.

Dios kalhtílh:

—Quit na'ictā'a'nāni'; lā' na'icmāsu'ni'—yāni' a'ntū nahua'na'. Lā' nā na'icmacā'n mintā'tin Aarón para que namaktāyayāni'.

A'xni'ca' Moisés cālē'lh ixovejas na ixchic
ixpuhuiti' lā' a'ntza' cāmāchokolh lā' taxtulh
para na'a'n nac Egipto. Nac tej pāxtokli Aarón
a'ntí ixtā'tin lā' ixtu'ca'n ta'a'lh.

A'xni'ca' tachā'lh nac Egipto, Moisés cātā'—
chihuína'lh con huan israelitas. Cāhuanilh que
Dios ixlaktzí'ní't a'nchí huan rey ixcāmāpātíní—
mā'. Lā' nā cāhuanilh que Dios nacāmāxtu de
nac Egipto para nacālē'nkō' nac ā'lakatin ti'ya't
a'nlhā cā'tzēhuani't. Huan israelitas takalhla—
ka'í'lh a'ntū Moisés cāhuanilh lā' tamācā'tanílh
Dios.

Tuncan huan Moisés lā' Aarón ta'a'lh talak—
tzí'n huan rey lā' huanica a'ntū Dios ixuanini't.
Faraón kalhtíni'lh:

—¿Tichū huan Dios para que quit na'ic—
kalhlaka'í'? Tū' icticāmakxtekli nata'a'n huan
israelitas.

Lā' cāhuanilh Moisés lā' Aarón cata'a'lh.

Faraón lej ixa'kchā'nī't lā' ā'chulā' cāmā-scujūlh huan israelitas. Cāmāpa'ksīlh huan Egipcios que tū'tza' ixcāmaxqui'ca seket huan israelitas para natatlahua huan adobes. Xla' huālh:

—Cacāma'capintit huan israelitas nac cā'qui'huf'n para que natalīmin huan seket. Lā' nacāmaktaka'lhā'tit para que natatlahua chō'cxtim huan adobes a'ntū ixtatlahua pū'la a'xni'ca' hui'xina'n ixmaxqui'yā'tit seket.

Lā' ū'tza' huan israelitas tūlalh talītlōken-taxtū ixlītlōtca'n de huan chi'chini' como ta'a'n tatē chu ū'tunu'n i'seketca'n. Lā' ū'tza' huan xamāpa'ksīni' tasācua' ixcālītucsa.

Lej līlakaputza u'cxca'tzīlh Moisés. Tun-can kalhtō'ka'ni'lh Dios lā' huanilh:

—QuinDios, ¿a'chī' huan rey Faraón tū' cāmakxteka nata'a'n huan tachi'xcuhuī't? Chuhua'j ā'chulā' cāmāscujū hua'chi tū' makin ixtlahuanī't.

Dios kalhtīlh:

—Quit Dios. Ixlīstu'ncua' na'iccāmāxtu quintachi'xcuhuī't de nac Egipto lā' na'iccālē'n

nac xcānsipej a'nlhā huanican Canaán. Pero pū'la na'icmāsu'ni' huan rey Faraón lhūhua' catūhuā.

Dios cāmāpūtaxtū huan israelitas
(Exodo 7 hasta 12)

Huan rey Faraón tū' cāmakxtekcu'tunli nata'a'n huan israelitas ā'lacatin ti'ya't.

U'tza' Dios līhuanilh Moisés:

—Na'icmacamin lhūhua' plagas a'ntū lījicua' nac Egipto hasta que huan rey Faraón nacāmakxteka nata'a'n huan quintachi'xcuhuít.

Dios pō'ktu tlōkentaxtū ixtachihuín lā' pātle'kelh xlīhuāk a'ntū ixuaninít Moisés. Xapū'la Dios tlahuah que ixlīhuāk huan xcān xala' nac pūxka ixtalalh ka'lgni'. A'calistān macamilh lhūhua' chachakat lā' tatanükō'lh na ixchicca'n huan egipcios. A'lakatin chi'chini' huan pokxni' de huan ti'ya't lalh scāta lā' tapūtō'ca'lh huan tachi'xcuhuít lā' nac huan animales. Dios macamilh lhūhua' kosnu'.

Huan animales cāchi'palh lakatin ta'jatat lā' lhūhua' tanīlh. Pero nīn chuntza' huan Faraón tū' ixcmakxtekcu'tun nata'a'n huan israelitas.

A'xni'ca' a'nampā más plagas, Dios tlahualh que huan egipcios ixtalītapūnūlh de tzi'-tzi' lā' nā ixa'nimalhna'ca'n. Nā māyujūlh lhūhua' chejet. Lā' macamilh lhūhua' a'ntū hua'chi xtū'qui'. Ixlīlhūhua' hua'chi poklhnu' ixtasu'yu lā' tahua'kō'lh huan tacha'ni'.

A'calīstān a'nalh lakatu'tun chi'chini' a'ntū lej cā'pucsua' ixuanī't, a'nlhā nīn tuntū' ixtasu'yu. Pero nīn chuntza' huan rey Faraón tū' ixcmakxtekcu'tun huan israelitas.

A'xmān Dios huanilh Moisés que lakatin tzī'sa namacamin kalhatin ángel para que nacā-maknīkō' huan ixlīmaksāsti'ca'n huan egipcios nac pātunu' chic. Chu ū'tza' huanmā' tzī'sa nac pātunu' ixchicca'n huan israelitas ka'lhī natamaknī lakatin ti'na'j borrego xalactzey lā' a'ntū más xatzey de ixlīhuāk huan borregos. Lā' huan ixka'lhni' huan animal natalītlō huan ixpūtay mākalhcha ixchic lā' na ixa'cpūn huan mākalhcha. Dios māpa'ksīlh que pū'la nahua'-kō'can huan borrego lā' a'calīstān natatacāxa



para nata'a'n makat. Huā'mā' a'ntūn pātle'ke-nī't māpācuhuñcanī't "La Pascua".

A'xni'ca' chih huan chi'chini' a'ntū lhcāca-nī't, milh huan ángel cā'i'tāt tzū'sa lā' pātle'ke-tēlha pātunu' chic. Cāmaknīlh huan ixlīmak-

sāsti' chā'tunu' egipcios lā' nā huan ixla' huan rey Faraón. Pero huan ángel tū' xa'malh nīn pātin ixchicca'n huan israelitas por huan ka'lhnī' a'ntū ixlītlōcanī't huan mākalhcha chō'nchī' ixuanī't Dios. Nīlh ixcaman huan rey lā' ā'makapitzīn egipcios. U'tza' līmakxteka Faraón que nata'a'n huan israelitas.

Lacapalh tuncan māta'satīnīni'lh Moisés lā' huanilh que tuncan ixtataxtulh de nac Egipto xla' lā' ixlīhuākca'n huan israelitas. Huan rey Faraón cātantlakaxtulh. Más de i'tāttza' tzī'sa ixuanī't a'xni'ca' huan rey Faraón tā'chihuīna'lh huan Moisés pero huan israelitas ixtatacāxnī't-tza' lā' tatzuculh tatlā'huan. Talē'nkō'lh ixlī-huāk ixa'nimalhca'n lā' pabellones a'nlhā nata-tō'la lā' xlīhuāk a'ntū ixtaka'lhī'. Lā' a'ktin lhūhua' a'ntīn tataxtulh de nac Egipto huanmā' tzī'sa. Ixlīhuākca'n ixtapāxuhua porque libre-tza' ixtahuanī't. Tamācā'tanīlh Dios por ixlī-huāk a'ntū ixcātlahuani't.

Kantin tej na ixpu'nan huan mar (Exodo 14:1 hasta 15:21)

Huan israelitas lā' ixpuxcu'ca'n a'ntī ixuani-can Moisés tataxtulh de nac Egipto para nata'a'n nac Canaán. Tintacuj huan Dios ixcāpū'lani' nac lakatin poklhnu' para que xa'nca nata'a'n. A'xni'ca' ixa'n huan poklhnu', xlaca'n ixtastā-lani'; lā' a'xni'ca' huan poklhnu' ixtāya, xlaca'n ixtatāya para natajaxa. Tintascac Dios ixcāpū'-lani' nac lakatin lamana' lā' chuntza' ixcāmak-skoni' huan tej.

Lakatin chi'chini' huan poklhnu' tāyalh pajtzu nac mar a'nlhā huanican Spi'nenke' Mar. Huan israelitas nā tatāyalh porque tū'tza' tla'hualh huan poklhnu'. Nac Egipto huan rey Faraón lej ixa'kchā'nī't lā' ixpuhuan palh tū' ixcāmaktekli nata'a'n huan israelitas. U'tza' cālīmāpa'ksīlh ī'soldados que natatacāxa para natastālani'. Tuncan huan rey Faraón hua'chi

capitán taxtulh con lhūhua' soldados. Huan israelitas a'xni'ca' talaktzī'lh que ixtatapajtzūmā'natza' huan egipcios, lej tajicua'lh lā' tahuanilh Moisés:

—Nanfyāuj huā'tzā' nac cā'lhpī'mpi'li' ti'ya't.

Pero xapuxcu' Moisés cāhuanilh:

—Tu' cajicua'ntit. Chuhua'j nalaktzī'nā'tit a'ntū natlahua Dios.

Huan rey Faraón lā' i'soldados ā'chulā' tatapajtzūlh. Tuncan Dios mālacsijli huan poklhnu' lā' hui'līlh na ixlaclhpu'nanca'n huan israelitas lā' huan egipcios. Cā'tzī'sa huan poklhnu' cā'pucsua' ixcātasu'yuni' huan egipcios lā' chuntza' huan egipcios tūla ixtalaktzī'n huan israelitas. Pero huan israelitas, xlaca'n hua'chi xkakana' ixtalaktzī'n huan poklhnu'.

A'xni'ca' Dios huanilh Moisés que nacha'xa ixpāla'c na ixpōkalhni' huan xcān. Lā' chuntza' Moisés tlahualh. Lā' tuncan huanmā' ka'tlā'tus tzuculh ū'nun palha'. Tintascac ū'nulh hasta que huan xcān tatapitzilh lā' lalh hua'chi laka-tu' paredes de xcān. Chuntza' Dios līmāla-quī'lh kantin scōhua tej para huan israelitas



na ixpu'nan huan Spi'nenke' Mar. A'ntza'
talaca'lh lā' xa'nca tachā'lh na ixquiltún huan
xcān.

Huan egipcios ixtastālacu'tun lā' ixtamātāx-tuccu'tun huan israelitas. Huan tej chu ū'tza' tapū'a'lh. A'xni'ca' tuncuñl h ixta'a'mā'na i'tāt huan tej, lā' Dios huanilh Moisés que nacha'xpala ā'maktin huampala ixpāla'c na ixkalhni' huan xcān. Moisés tlahualh lā' tuncan huan lakatu' paredes de xcān chu lakatin talalh. Lā' tū'tza' a'nalh tej para huan egipcios. Lā' ix-

lîhuâkca'n huan soldados con ixcapitánca'n huan rey Faraón tajicsua'kô'lh.

A'xni'ca' huan israelitas talaktzî'lh a'nchî
Dios ixcâmâpûtaxtûnî't de huan ka'tla' ixtâ'ca'-
tzaca'n, tatlî'lh lâ' tamâcâ'tanîlh Dios.

Huan lakacâuj lîmâpa'ksîn (Exodo 19 y 20)

Dios câmaktâyalh huan israelitas lâ' chun-tza' tatacutli huan Spi'nenke' Mar. Lâ' tuncan tatzuculh tatlâ'huan lacatzucu nac huan câ'lhp'i'mpi'li' ti'ya't para nata'a'n nac ti'ya't a'nlhâ ixuanican Canaán. Lakatin chi'chini' tachâ'lhpajtzu lakatin kêstîn a'nlhâ ixuanican Sinaí. A'ntza' a'nlhâ Dios ixtâ'chihuîna'nî't Moisés a'nlhâ ixyâ lakatin câ'a'klhtulûn a'ntû ixlamayâ lej makân.

Lîhuan huan israelitas ixtacâxtlômâ'na ixpabellónca'n a'nlhâ natalâtahui'la lâ' ixtacâxtlô-mâ'na ixlîhua'tca'n, lâ' Moisés tō'ca'lh nac huan kêstîn. A'ntza' Dios tâ'chihuîna'lh; mâpa'ksîlh

que cacāhuanilh huan tachi'xcuhuī't huā'mā'
tachihuīn:

—Ixlixtū'xama'n na'iccātā'chihuīna'nāni' nac
huā'mā' kēstīn Sinaī lā' nakaxpa'tā'tit quinta-
chihuīn. Chuhua'j catacāxit. Cache'kē'tit
milu'xu'ca'n lā' cāxni'j catō'la'tit para
naquilākaxmatāuj.

A'xni'ca' huan israelitas takaxmatli a'ntū
ixuan Moisés, tuncan tzuculh tatacāxa. Ta-
quīxka'tli lā' talakche'kē'lh ixlu'xu'ca'n lā' lej
tāpālhūhua' tatacāxli para huan ka'tla' chi'chini'
a'ntū Dios lhcadhui'līlīh para nacātā'chihuīna'n.

Chilh ixliakatu'tun chi'chini' lā' lakatin
poklhnu' lej tzi'tze'ke chi'pakō'lh huan kēstīn
na ixpōkalhni'. Lā' makli'pli lā' lej jililh
como tū' makin ixtalaktzī'nī't nīn ixtakaxmat-
nī't huan israelitas lā' tajicua'lh. Tuncan
Moisés huālh que ixtatāyakō'lh huan tachi'xcu-
huī't na ixtojon de huan kēstīn. Pero cāhuanilh
que tū' ixtatapajtzūlh para nataxa'ma porque
f'sicua'lanālanī'ttza' Dios. Cāhuanilh que
a'ntīn caxa'malh nanī.

Tuncan tzuculh tō'ca' jini' de huan kēstīn
hua'chi ixla' huan ka'tla' macscut porque

ixyujnī'tanchitza' huan Dios na ixpōkalhni' huan kēstīn. Moisés chihuīna'lh lā' lakatin tachihuīn kalhtīlh; ixtachihuīn Dios ixuanī't. Tuncan Dios chihuīna'lh huā'mā' tachihuīn a'ntu huanican huan lakacāuj līmāpa'ksīn:



—Quit Jehová minDios lā' icmāxtuni' de nac ti'ya't a'nlhā huanican Egipto a'nlhā i'scujpā'tchi hua'chi xatamatāuj tasācua'.

'Tū' naka'lhī'ya' ā'makxtum Dioses; xmān quit.

'Tū' titla'hua'ya' imagen; tū' titla'hua'ya' nīn tuntū' de catūhuā a'ntū hui'lacha' talhmā'n nac a'kapūn nīn catūhuā a'ntū huī' nac ti'ya't

nīn catūhuā a'ntū hui' nac xcān nīn catūhuā
a'ntū hui'lacha' na ixtampīn ti'ya't. Tū'
ticātatzokostani'ya' nīn nacāmā'cā'tanī'ya'.

'Tū' tilē'kalhkamā'na'na' ixtacuīni' Jehová
minDios.

'Capāstacti huan chi'chini' a'ntū pūjaxcan
lā' a'ntū pūmācā'tanīcan Dios. Lakachāxan
chi'chini' nascu'ja' lā' natlō'kō'ya' milītlōt;
lā' huan ixlīlakatojon chi'chini' ū'tza' ixla' Dios
lā' ū'tza' līpūjaxcan.

'Cacāpāxqui' lā' cacā'a'kahuāna'ni' mintāta'
lā' mintzī't.

'Tū' tima'knī'ni'na'.

'Tū' timakpuscātīni'na'.

'Tū' tika'lhā'na'na'.

'Tū' tilīchi'hui'na'na' a'ntū tū' stu'ncua'
ā'catīhuā.

'Tū' tila'casqui'na' ixpuscāt ā'chā'tin nīn
ixtasācua' nīn ixcriada nīn ixuācax nīn ixburro
nīn catūhuā a'ntū ixla' ā'chā'tin.

Chuntza' huālh Dios.

David lā' Goliat

(I Samuel 17)

Huan israelitas ixtatlahuamā'na guerras con ixtā'ca'tzaca'n a'ntī ixcāhuanican huan filisteos. Lā' ixui' kalhatin ka'hua'chu israelita a'ntī ixuanican David; xla' ixcāmaktaka'lha ovejas. Xla' ixcāka'lhī kalhatu'tun ixtā'timīn a'ntīn soldados ixtahuanī't lā' ixta'a'nī't ixtatā'lātucsa con huan filisteos.

Lakatin chi'chini' ixtāta' David ixtaca'tzī-cu'tun chichū ixtalatlā'huanacha' huan kalhatu'tun ixo'kxa'n soldados. Macā'lh David para na'a'n nacālaktzī'n ixtā'timīn lā' nā cālē'ni'lh macsti'na'j pāntzi. David cākaksli ixtā'timīn lā' līhuan ixcātā'kalhachihuīna'mā' xlaca'n, kaxmatli a'nchī ta'salh kalhatin soldado filisteo lā' ixuan:

—Caquilāmacamini'uj catlhuā para que na'i'cta'lātucsa. Palh ū'tza' naquimaknī,

quina'n huan filisteos na'iclayāuj mintasācua'—ca'n. Pero palh quit na'icmaknī xla', chuntza' hui'xina'n israelitas nala'yā'tit quintasācua'ca'n.

David laktzī'lh de makat a'ntī ixta'sa. Xla' kalhatin gigante ixuanī't lā' ixlītālhma'n hua'chi lakatu'tun metros. Lā' ixle'mā' kantin espada lhma'n. Huan gigante ixuanican Goliat.

Huan israelitas ixtajicua'ni' huan Goliat pero David huālh:

—¿A'chī' nīn tintī' tā'lātucscu'tun xla'?
Tū' cajicua'ni'tit. Quina'n ixtachi'xcuhuī't Dios.
Quit na'ictā'lātucsa xla'.

A'xni'ca' huan rey Saúl ca'tzīlh huā'mā', māta'satīñīni'lh huan David lā' huanilh:

—Hui'x tūlalh catitā'lā'tucsti huan gigante.
Hui'x ti'na'jcus ka'hua'chu lā' xla' kalhatin chi'xcu' a'ntī soldado.

David kalhtīlh:

—Makin huā a'xni'ca' xa'iccāmaktaka'lhma'
huan ovejas ixla' quintāta', milh lakatin oso lā' lē'lh lakatin. Lā' Dios quimaktāyalh para na'icmaknī. A'makin tapajtzūlh lakatin león lā' chi'papā ā'lakatin oveja. Dios chu quimak-tayapā lā' icmaknīlh huan león. Lā' chuntza'

naquimaktāya para que nā na'icmagnī huan gigante. Tuncan Saúl makxekli a'n.

A'xni'ca' David taxtulh para natalāpāxtoka huan gigante, xmān ixlē'mā' ixpūmakxu'nta'lātna' lā' lakaquitzis tzasā'n lā' kantin ixqui'hui'. Goliat a'xni'ca laktzī'lh huan David, a'kchā'lh lā' lakmaka'lh. Lā' lifikatzī'lh huan ka'hua'chu lā' huanilh:

—¿Chu quit lakatin animal? ¿A'chi'
naquila'kta'na' con kantin qui'hui'?

David kalhtīlh:

—Hui'x quila'ktampā't con kantin ka'tla'
espada pero quit icmin con ixlīmāpa'ksīn
quinDios.

Tuncan David laktapajtzūlh huan gigante lā'
hui'līlh lakatin tzasā'n na ixpūmakxu'nta'lātna'
lā' macā'lh. Lā' mero na ixtankāpu'nan huan
Goliat ta'lalh. Lā' tuncan Goliat a'kā'lh nac
ti'ya't. Tuncan David chi'ntalh huan gigante
para namaklhtī xaka'tla' ixespada huan Goliat.
Lā' ū'tza' pūlīmaknīlh; a'cchu'culh ixa'kxāk.

A'xni'ca' huan filisteos talaktzī'lh huan
gigante a'ntī xalūcu' xanīntza', tatzā'lalh.



Huan israelitas tata'salh lā' tastālani'lh makat
hasta na ixti'ya'tca'n.

Elías lā' ixa'cta'sana'nī'n Baal
(I Reyes 16:28 hasta 18:39)

Huan rey Acab lā' ixtachi'xcuhui't ixtapā-tza'nkānī't Dios lā' ixtamācā'tanī huan ídolo Baal. Dios laktzī'lh a'ntū ixtatlahuanī't lā'

macā'lh huan ixa'cta'sana' Elīas para natā'chi-huīna'n huan rey Acab. Elīas huanilh huan Acab:

—Tū' catilalh xcān nīn pe'ksca'hui' nac ti'ya't; makān nala huā'mā' hasta que Dios na-huan que na'a'nan. Lā' chuntza' lalh. Por lakatu'tun cā'ta tū' lalh xcān nīn macsti'na'j lā' huan rey a'kchā'lh con huan Elīas. Lā' līhuan tū' lalh xcān Elīas tatzē'kni'lh huan rey lā' Dios ixmaktaka'lha.

A'xni'ca' ixpātle'kenī'ttza' huan lakatu'tun cā'ta, Dios māpa'ksīlh Elīas que ca'a'mpā tā'chihuīna'n huan rey Acab. Elīas a'lh lā' huanilh que cacāmākēstokli ixlīhuākca'n huan ixa'cta'sana'nī'n Baal lā' huan tachi'xcuhuī't nac huan kēstīn a'nlhā ixuanican Carmelo. Huan rey chuntza' tlahuallh. Lā' a'xni'ca' ixtahui'lāna'tza' nac huan kēstīn Carmelo, Elīas cāhuanilh:

—¿Hasta lhānīn hui'xina'n namakxtekā'tit nalē'ka'mā'na'nā'tit tāpātu' mintapāstacna'ca'n? Palh huan Māpa'ksīni' ū'tza' huan a'ntī xastu'n-cua' Dios, ¿a'chī' tū' stāla'ni'tit? Pero palh Baal a'ntī xastu'ncua', castāla'ni'tit xla'.

Nā Elīas cāhuanilh:

—Xmān quit ixa'cta'sana' Dios; xmān quit
ica'katāxtūnī't. Lā' ixa'cta'sana'nī'n Baal
xlaca'n lakatā'ti' ciento ā'pūpitzi. Natlahuayāuj
lakatu' pūmacamāstā'n lā' nac lakatunu' namā'-
ca'yāuj lakatin huācax a'ntū hua'chi lē'ksajuī'n.
Pero tū' catihui'līuj nīn tuntū'ya macscut. A
ver ilh Dios o' Baal namacamin huan macscut.
Huan Dios a'ntī cakalhtīni'lh con macscut
a'xni'ca' kalhtō'ka'mā' chā'tunu' ū'tza' a'ntī
xastu'ncua' Dios.

A'xni'ca' takaxmatli huā'mā', ixlīhuākca'n
takalhtīni'lh:

—Lej tzey huā'mā' tachihuīn.

Huan ixa'cta'sana'nī'n Baal tacāxtlahualh
ixlē'ksajuī'nca'n lā' tasqui'ni'lh ixiosca'n hasta
tastu'nūta. Lā' ixtahuan:

—Baal, caquilākalhtīuj.

Pero tintī' cākalhtīlh, nīn chilh huan
macscut. Ixtalu'cxa na ixmacni' huan pūmaca-
māstā'n, pero nīn chuntza' macā'lh macscut huan
Baal.

A'xni'ca'tza' chā'lh tastu'nūta, Elīas
ixcālīlaktzī'ntza' lā' ixcāhuani:

—Palha' cata'sa'tit. Chō'la mindiosca'n

a'lh makat paxialhna'n o' chō'la lhtatamā'.

Lā' xlaca'n ā'chulā' ixtata'sa, pero tū' ixkaxmatcan nñ̄n lakatin tachihuñ̄n nñ̄n a'ntī nakalhtīni'n por a'ntūn tasqui'n.

Tuncan Elfas tlahuall lakatin pūmacamāstā'n lā' na ixpōkalhni' māca'lh lakatin huācax. A'yuj tū' ixlanī't xcān por lakatu'tun cā'ta, cāmāpa'ksīlh huan tachi'xcuhuī't para que cata'a'lh tatē xcān lā' ixmacā'ni'lh huan lē'ksajui'n. Lā' chuntza' tatlahualh. Macā'-ni'ca pācāujtu' barriles de xcān na ixkalhni' huan pūmacamāstā'n lā' nac huan qui'hui'. Límātzumaca xcān huan zanja a'ntū ixlītamacxti'li' huan pūmacamāstā'n.

Tuncan Elfas kalhtō'ka'lh lā' tā'chihuñna'lh Dios. Lā' tuncan Dios macamincha' huan macscut de nac a'kapūn. Huan macscut lhcuyulh huan huācax lā' lhcuyulh huan xaca'hua' qui'hui'. Lhcuyulh huan chihuix lā' māscōhuī-kō'lh huan xcān a'ntū ixui'n nac zanja.

A'xni'ca' huan tachi'xcuhuī't talaktzī'lh huanmā', xlaca'n tatatzokostalh lā' tahualh:



—Huan Māpa'ksīni', ū'tza' a'ntī stu'ncua'
Dios. Huan Māpa'ksīni', ū'tza' a'ntī stu'ncua'
Dios.

Ixpū'uva Nabot (I Reyes 21)

Huan rey Acab ixka'lhf lakatin ixchic nac
lakatin cā'lacchicni' a'nlhā ixuanican Jezrael.

A'ntza' pajtzu na ixtanquilhni' ixui' lakatin
pū'uva a'ntū ixmāpa'ksf kalhatin chi'xcu' lā' xla'
ixuanican Nabot. Acab laktzī'lh que ixpū'uva
Nabot lej tzey para lakatin huerto lā' lej ixla-
casqui'n. U'tza' lflaka'lh lakatin chi'chini' huan
a'ntī ixtēcu' huan pū'uva lā' huanilh:

—Quima'xqui' mimpū'uva a'ntū huī' na
ixpāxtūn quintanquilhni' para que quit tzē
na'ictlahua lakatin huerto. Lā' na'icmaxquī'-
yāni' ixlaktapalh ā'lakatin a'ntū xatzey. O' palh
minī'ni'yāni' na'icmāpala'ni' a'ntū ixtapalh.

Pero Nabot kalhtīlh:

—Nīn por caquimāpala'ni' lhūhua' tumīn,
tūla ictistā'maxquī'ni' como ū'tza' quiherencia
a'ntū quimakxtekni'lh quintāta'.

Chuntza' pātle'kelh. Lā' huan rey Acab taspi'tchokolh na ixchic. Pero tū' lej ixpāxu-hua como tūlalh tlōkentaxtūlh a'ntū ixlacasqui'n. Lā' tamā'lh na ixtama' lā' nīn tuntū' hua'cu'-tulh.

Ixlīka'tlā'tus ixpuscāt Acab a'ntī ixuanican Jezabel tanūlh a'nlhā ixmā'. Xla' ixca'tzīcu'-tun a'ntū ixpātle'keni'mā' ixs̄kōlu'. Lā' kalha-squi'nīlh:

—¿Chī la'ya'? ¿Tuchū ixpālacata līlā'ka-putzaya' lā' a'chī' tū' hua'yancu'tuna'?

Tuncan Acab kalhtīlh ixpuscāt lā' huanilh a'ntū ixpātle'keni'nī't ixpālacata Nabot lā' ixpū'uva. Jezabel huanilh:

—¿Chu tū' hui'x a'ntī mā'pa'ksī'ni'na' nac Israel? Catāqui'tza' lā' cahua'ya'; capāxu'hua'. Quit na'iclacāxtlahuani'yāni' ixpū'uva Nabot.

Tuncan Jezabel cātzo'kli huan cartas lā' cāhui'līni'lh ixtacuñi' Acab a'ntī ixs̄kōlu' lā' hui'līlh huan sello a'ntū ixla'. Lā' cāmacā'ni'lh huan māpa'ksīni'nī'n de huan cālacchicni'. Cāhuanilh cacāmākēstokca huan chi'xcuhuñ para huan junta. Xla' ixca'tzī que Nabot ka'līhī namin. Nā cāhuanilh que Nabot ixui'līca

ixlaclhpu'nanca'n huan māpa'ksīni'nī'n de huan
cā'lacchicni' lā' na ixpajtzu ixcāhui'līca kalhatu'
chi'xcuhuī'n a'ntīn taca'tzanca'tzī. Huā'
tamā'na kalhatu' chi'xcuhuī'n a'ntīn taca'tzan-
ca'tzī natahuan a'ntūn tū' stu'ncua' ixpālacata
Nabot. Chuntza' ixpuhuan xla' que tzē lē'ksa'-
nīni'ncan lā' hasta namaknīcan. Huan māpa'k-
sīni'nī'n tatlahualh xlīhuāk hua'chi a'nchī
ixcāhuaninī't huan reina Jezabel.

Tatakēstokkō'lh huan tachi'xcuhuī't xalanī'n
huan cā'lacchicni' lā' como talacchihuīna'lh
pū'la con huan kalhatu' ca'tzanca'tzīnī'n chi'xcu-
huī'n, tamālaclē'ni'lh Nabot. Tahualh nac
cā'lacapūlhūhua':

—Huā'mā' Nabot tlahuani't a'ntūn tū' tzey
na ixlacapūn Dios lā' nā tlahuani'nī't huan rey
a'ntūn tu' tzey.

Por ixpālacata huan tā'ksa'nīn a'ntūn huan-
ca, Nabot māxtuca de huan cā'lacchicni' lā'
a'ntza' mūta'lamaknīca. Tuncan māca'tzīnīca
huan Jezabel.

Tuncan a'xni'ca' ca'tzīlh Jezabel que Nabot
ixmūta'lacanī'ttza' lā' ixnīnī'ttza', a'lh lā'
huanilh Acab:

—Capittza' lā' mila'tza' catlōt huan
ixpū'uva Nabot como xla nīlhtza'.

A'xni'ca' kaxmatli huā'mā', huan rey Acab
tāqui'lh lā' a'lh nac huan pū'uva para que ixla'
natlō. Pero Dios laktzī'lh a'nchī tlahuah Acab.
Nīn tintī' tzē mātze'kni' Dios ixtalaclē'i'.

Xla' huāk laktzī'mā'.

Dios laktzī'lh ixtalaclē'i'ca'n huan tamā'na
tachi'xcuhuī't. Pū'la laktzī'lh a'nchī tlōlh
ixtalaclē'i' huan rey Acab a'nchī ixlakca'tzan
lā' ka'lhalh huan pū'uva. Lā' ixpālacata ixlak-
ca'tzan Acab, ā'kalhatu' huampala talaclē'lh
porque tahualh a'ntūn tū' stu'ncua' ixpālacata
Nabot.

Nīn tū' chu laktzī'lh Dios ixtalaclē'i' huan
reina Jezabel como tū' tzey ixtapāstacna'.
Dios macā'lh ixa'cta'sana' a'ntī ixuanican Elīas
para que ixtā'chihuīna'lh huan Acab. Huan rey
ixlatlā'huan nac huan pū'uva lā' chu līmakin
Elīas tapajtzūlh lā' huanilh:

—Ickaksni'tza'. Hui'x ma'knī'nī'ta' Nabot
lā' mila' tlō'nī'ta' ixpū'uva. Por huan min-
talaclē'i' Dios manāpātīnīyāni'. Dios huan que
natanīkō' huan xalacchi'xcuhuī'n mifamilia lā'



nín tintf' caticāmā'cnūni'. Lā' huan tū' tzeyā
mimpuscāt Jezabel, huan chi'chīn natahua'
ixmacni'. Chuntza' huan Dios.

Lā' chuntza' pātle'kelh ā'calistān.

Kalhatu'tun chi'xcuhuī'n nac pūlhcuyun (Daniel 3)

Nac ti'ya't a'nlhā huanican Babilonia ixuī'n huan rey a'ntī ixuanican Nabucodonosor. Lā' xla' tlahuahl lakatin hua'chi imagen de oro a'ntū ixka'lhī pu'xamacāuj metro ixlītālhma'n. Yāhualh a'nlhā cā'pusca'nan para que tzē nalaktzī'ncan de makat.

Huan rey māpa'ksīlh que ixlīhuākca'n huan pūchihuīna'nī'n lā' huan capitanes lā' huan gobernadores xalani'n huan nac país ixtatakē-stokli na ixlacapūn huan imagen para natamā-cā'tanī. A'ntza' nac huan pūsca'nan tatakēstok-li lhūhua' tachi'xcuhuī't. Lā' huan chi'xcuhuī'n a'ntīn ixtalīchihuīna'n huan rey palha' cāhuanilh ā'makapitzīn:

—Huan rey māpa'ksīni'n que a'xni'ca' hui'xina'n nakaxpa'tā'tit huan música, natatzo-kostayā'tit lā' namā'cā'tanī'yā'tit huan iximagen

de oro. Lā' a'ntīn tū' camācā'tanīlh namacā'n-can nac lakatin pūlhcuyun a'nlhā' huī' macscut.

Chu līmakin sā'nalh huan música lā' ixlīhuākca'n tatatzokostalh. Xmān kalhatu'tun chi'xcuhi'n israelitas a'ntī ixtamaktāya huan rey, xlaca'n tū' tatatzokostalh. Lā' lej tasqui'nī xlaca'n lā' ixtaka'lhī līmāpa'ksīn. Huan kalhatu'tun chi'xcuhi'n xmān chu tatāyalh porque xmān ixtamācā'tanī a'ntī stu'ncua' Dios.

Huan rey ixca'tzī que huan kalhatu'tun chi'xcuhi'n xa'nca ixtatā'scuja lā' tū' ixca-māmacā'nīni'ncu'tun nac cā'macscutnu'. U'tza' līka'lhīlh para nalaktzī'n palh ixtalīhui'līnī't natatlaha a'ntū huancan lā' natamācā'tanī huan imagen de oro. Pero xlaca'n takalhtīlh:

—O rey, quina'n tū' makin ictitatzokosta-ni'uj huan imagen de oro. Xmān icmācā'tanī-yāuj a'ntī stu'ncua' Dios.

Tuncan huan rey lej a'kchā'lh lā' līhua'ca' māmāchi'chīnī'i'h huan pūlhcuyun hasta maktojon más chi'chi de a'ntū po'ktu māchi'chīcan. Huan soldados tachī'lh huan kalhatu'tun chi'xcuhi'n lā' cāmānūca nac huan pūlhcuyun. Huan



lamana' lej chi'chi ixuanit lā' ū'tza' talilhculh
huan soldados lā' tanilh.

Ixlíka'tlá'tus huan rey talacunúlh nac huan
pūlhcuyun lā' jicua'lh. Cálaktzí'lh huan kalha-
tu'tun chi'xcuhui'n chu talatlá'huan na ixpu'nan
huan macscut lā' tū' talhculh. Lā' laktzí'lh
ā'kalhatin chi'xcu' a'ntí ixcatá'latlā'huan. Lā'

xla' ixtasu'yu hua'chi ángel. Tūla ixkalhlaka'i' a'ntū ixlaktzí'mā'. Tuncan cāhuanilh huan kalhatu'tun chi'xcuhuī'n que catataxtulh lā' catalaka'lh.

A'xni'ca' tataxtulh, ā'makapitzín talē'cnílh. Talaktzí'lh que huan macscut tuntū' ixcātlōni'nī't. Ixya'jca'n tū' f'lhcunī't lā' ixlu'xu'ca'n tū' ixquincala nīn macsti'na'j palh lhcuñī't.

Huan rey tū'tza' ixcātā'a'kchā'n huan kalhatu'tun chi'xcuhuī'n. A'chulā' huālh:

—Casicua'lanā lalh ixDiosca'n huā' tamā'na kalhatu'tun chi'xcuhuī'n porque macamilh ixángel para nacāmāpūtaxtū porque takalhla-ka'i'lh xla'. Por ixpālacata a'ntū pātle'kelh, chuhua'j na'icmāpa'ksīni'n que catapātīni'lh ixlīhuākca'n tachi'xcuhuī't a'ntī cachīhuā natalī-chihuīna'n huan ixDiosca'n huā' tamā'na kalha-tu'tun chi'xcuhuī'n lā' cacālactlōkō'ca ixchicca'n. Chuntza' icmāpa'ksīni'n como tintī' ā'kalhatin Dios a'ntī tzē naquincāmāpūtaxtūyāni' chuntza'.

Tuncan huan rey cāmaxqui'lh más līmā-pa'ksīn huan kalhatu'tun chi'xcuhuī'n que a'ntū pū'la ixtaka'lhī.

Daniel na ixihu'cu'ca'n huan leones

(Daniel 6)

Daniel ixui'lacha' nac huan ti'ya't a'nlhā huanican Babilonia. Xla' tzeyā chi'xu' ixuanī't. Lā' ixmācā'tanī' Dios con xlīhuāk ixtapuhuān. Huan rey Dario laktzī'lh que tzeyā chi'xu' ixuanī't lā' hui'līlh kalhatin ka'tla' ixlīgobernadores. Pero ixa'nampala ā'makapitzīn gobernadores a'ntīn tū' ixtalaktzī'ncu'tun Daniel. Ixtalakca'tzani'. U'tza' ixtalīputzani' a'nchī natalī'a'ksa'nīni'n. Pero nīn tuntū' ixtakaksa ixpālacata como lej tzey ixuanī't Daniel. Lā' tahualh:

—Nīn tuntū' a'nan a'ntūn tzē nali'a'ksa'—nīni'nāuj huan Daniel, xmān por ixpālacata a'nchī tlōkentaxtū ixley ixDios.

Tuncan talaka'lh huan rey lā' tahuanilh:

—O rey, quina'n icpuhuanāuj que por pu'xamacāuj chi'chini' nīn tintī'ya chi'xu'

namācā'tanī ā'kalhatin Dios o' ā'kalhatin chi'xcu', xmān hui'x. A'ntīn tū natlōkentaxtū, camānūca na ixihu'cu'ca'n huan leones.

Huan rey puhualh que tzey a'nchī tahualh lā' tzo'kli huan ley.

Tuncan huan tamā'na tampi'lhīni'ni'n
chi'xcuhui'n ta'a'lh tamaktaka'lha na ixchic
huan Daniel. Talaktzī'lh que Daniel pō'ktu
ixtā'chihuīna'mā'cus ixDios maktu'tun tintacuj
hua'chi pō'ktu ixtlahuanī't. Tuncan tataspi'tli
lā' talaka'lh huan rey lā' tahuanilh:

—O rey, hui'x mā'pa'ksī'ni'nī'ta' que nīn
tintī' nakalhtō'ka'ni' ā'kalhatin Dios o' ā'kalha-
tin chi'xcu', xmān hui'x. Quina'n iclaktzī'ni'-
tāuj huan Daniel kalhtō'ka'ni'mā' ixDios. Tū'
a'kahuāna'ni' huan ley.

A'xni'ca' kaxmatli huā'mā', huan rey
lakaputzalh. Tū' ixmāmānūnīni'cu'tun huan
Daniel na ixihu'cu'ca'n leones porque xla'
tzeyā chi'xcu' ixuani't. Pero huan rey ka'lhī
natlōkentaxtū huan ley. Tuncan māstā'lh
līmāpa'ksīn lā' līminca huan Daniel lā' mānūca
na ixihu'cu'ca'n huan leones. Lā' huan rey
palha' huanilh:



—Daniel, minDios camāpūtaxtūni'.

Huanmā' tzī'sa tūlalh lhtatalh huan rey porque ixpāstacmā' huan Daniel. Lā' ixlflakalī huampala lej tzi'sāt tāqui'lh lā' lacapalh a'lh nac huan lhu'cu'. Con talakaputzít palha' huanilh:

—Daniel, Daniel. ¿Cha māpūtaxtūni'
minDios?

Lā' Daniel kalhtīlh:

—U'huē, quirey. Dios cāmacamilh ixángelos lā' cāmālacchōni'lh ixquilhni'ca'n huan leones lā' nīn tuntū' quintatlōni'nī't.

Lā' huan rey lej pāxualh. Māpa'ksīni'lh que camāxtuca Daniel de nac huan lhu'cu' lā' cacāmānūca nac lhu'cu' huan chi'xcuhuñ a'ntī ixtalī'a'ksa'nīni'nī't.

Líhuan ixcāmānūmā'ca nac huan lhu'cu' lā' huan leones tachi'palh lā' tuncan cāhua'ca. Tuncan huan rey tlahuah lakin xasāsti' ley a'ntū ixuan: "IxDios Daniel, ū'tza' a'ntī pō'ktu huī". Xlīhuāk catamācā'tanīlh. "

Aclaraciones sobre el alfabeto totonaco

El idioma totonaco se escribe con las mismas letras del castellano con los siguientes cambios de sonido:

La letra x sirve para escribir xcān "agua". Se distingue entre paxā "se baña" y pasa "lo mancha".

La letra k sirve para escribir kaksa "lo encuentra". Se distingue entre a'kchā'n "se enoja" y a'cchā'n "lo alcanza".

La letra ! (que se llama saltillo) es la que existe en chi'chini' "sol". Se distingue entre chā'n "llega" y chān "se cuece".

La combinación de letras lh sirve para escribir lhu'cu' "cueva". Se distingue entre lhūhua' "mucho" y luhua' "culebra".

El guión que va sobre las vocales indica una vocal larga. Se distingue entre tāya "se para" y taya "lo recoge".

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de febrero de 1974
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

